Porównanie tłumaczeń Hioba 20:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słyszę obraźliwe pouczenie i, według mojego zrozumienia, (mój) duch mi odpowiada. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słyszę to obraźliwe pouczenie i zgodnie z mym zrozumieniem mój duch podsuwa mi odpowiedź. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słuchałem obraźliwego upomnienia i duch mojego zrozumienia podsuwa mi odpowiedź: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Słyszałem mnie hańbiącą naganę; ale duch wyrozumienia mego odpowie za mię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nauki, którą mię strofujesz, słuchać będę a duch wyrozumienia mego odpowie mi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słucham nauki dla mnie obraźliwej, i duch mój mądry każe odpowiedzieć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy słyszę naganę, która mnie boleśnie dotyka; wtedy zaś duch zgodnie z moim rozumieniem podsuwa mi odpowiedź. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słyszę pouczenie, które mnie znieważa, tak jak rozumiem, odpowiadam. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słucham obraźliwego upomnienia, a duch każe mi umiejętnie odpowiedzieć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mam ja słuchać pouczeń, które mnie obrażają, oto duch mój podsuwa mi odpowiedź. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я послухаю докір моєї образи, і відповість мені дух розуму. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Słyszałem hańbiącą mnie naganę i odpowiedział mi niezrozumiały dla mnie duch. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Słyszę ubliżające mi wezwanie; a odpowiada mi duch nie mający takiego zrozumienia, jakie ja posiadam. |